My Oklahoma home



Per EloiA el dg., 09/09/2007 - 09:00

La meva cas d'Oklahoma

Bruce Springsteen

-

We shall overcome

Lletra original

When they opened up the strip I was young and full of zipI wanted some place to call my homeAnd so I made the race And I staked me out a placeAnd I settled down along the CimarronIt blowed away, it blowed away My Oklahoma home, it blown awayWell it looked so green and fair when I built my shanty thereNow my Oklahoma home, it blown awayWell I planted wheats and oats,Got some chickens and some shoatsAimed to have some ham and eggs to feed my faceGot a mule to pull the plow,Got an old red muley cowAnd I also got a fancy mortgage on this placeWell it blowed away, it blowed awayAll the crops that I've planted blown awayWell you can't grow any grain if you ain't got any rainEverything except my mortgage blown awayWell it looked so green and fair when I built my shanty thereI figured I was all set for lifeI put on my Sunday best with my fancy scalloped vestAnd I went to town to pick me out a wifeShe blowed away, she blowed awayMy Oklahoma woman blowed awayMister as I bent to kiss her she was picked up by a twisterMy Oklahoma woman blown awayWell then I was left alone Just listening to the moanof the wind around the corners of my shackSo I took off down the road, yeah when the south wind blowedI traveled with the wind upon my backI blowed away, I blowed away Chasin' that dust cloud up aheadOnce it looked so green and fair Now it's up in the air, my Oklahoma farm is over headWell now I'm always close to home It don't matter where I roamFor Oklahoma dust is everywhereMakes no difference where I'm walkin' I can hear my chickens squawkin'I can hear my wife a-talking in the airIt blowed away , it blowed away Yeah, my Oklahoma home it blown awayBut my home Sir, is always near It's up here in the atmosphereMy Oklahoma home is blown awayWell I'm a roam'n Oklahoman but I'm always close to homeAnd I'll never get homesick until I die'Cause no matter where I'm foundmy home's all aroundMy Oklahoma home is in the skyIt blowed away, it blowed away My farm down on CimarronNow all around the world Where ever the dust is swirledthere is some from my Oklahoma homeOh and it's blown away it's blown away Oh my Oklahoma home is blown awayYeah it's up there in the sky In that dust cloud over n' byMy Oklahoma home is in the sky

Lletra traduïda

Cuando abrieron la cintaYo era joven y lleno de energíaQuería un lugar al que llamar mi hogarY por eso participé en la carreraDelimité un sitio con estacasY me establecí al lado del CimarrónSalió volando, todo salió volandoMi casa de Oklahoma desapareciódesapareció Parecía tan verde y tan limpiocuando construí allí mi cabañaAhora mi casa de Oklahoma ha desaparecidoPlanté trigo y avenaTenía algunos pollos y algunos cerditosBuscaba tener un poco de jamóny huevos para darle de comer a mi cara Conseguí una mula para tirar del aradoConseguí una vieja vaca rojaY también una exorbitante hipoteca de este sitioPero salió volando, todo salió volandoTodos los cultivos que planté han voladoNo puedes hacer crecer ni un granosi no hay algo de lluviaTodo, excepto la hipoteca, desapareciódesapareció Parecía tan verde y tan limpiocuando construí allí mi cabañaYo creía que estaría allí toda mi vidaMe puse el mejor traje de los domingoscon mi precioso chaleco de fiesta Y fui a la ciudad a buscarme una esposaElla salió volando, ella salió volandoMi mujer de Oklahoma desapareciódesapareció Señor, mientras me inclinaba para besarlafue arrastrada por un tornadoMi mujer de Oklahoma salió volandoAl final me quedé soloSolamente escuchando los gemidosdel viento alrededor de las esquinas de mi chozaEntonces salí a la carretera, sicuando soplaba el viento del surViaje con el viento encima de mi espalda Salió volando, todo salió volandoPersiguiendo una nube de polvo allí arribaEn otro tiempo parecía tan verde y limpioAhora está en el aire, mi granja de Oklahoma está por encima de las cabezas Ahora estoy siempre cerca de casaNo importa por donde vagueEl polvo de Oklahoma está por todas partesNo hay diferencia entre los sitios por donde voyPuedo oír a mi pollos graznandoPuedo oir a mi mujer hablando por el aireSalió volando, todo salió volandoSi, mi casa de Oklahoma desapareciódesapareció Pero, Señor, mi casa siempre está cercaEstá aquí arriba, en la atmósferaMi casa de Oklahoma salió volandoSoy un hombre errante de Oklahomapero siempre estoy cerca de casaY nunca jamás tendré nostalgia de casaPorque no importa por donde me encuentre mi casa estará a mi alrededorMi casa de Oklahoma está en el cielo Salió volando, todo salió volandoMi granja a lado del CimarrónEsta ahora repartida por todo el mundoAllí donde el polvo se arremolinahay alguna parte de mi casa de OklahomaOh, y salió volandoTodo salió volandoOh, mi casa de Oklahoma desapareciódesapareció Si, está allí arriba en el

cieloEn esa nube de polvo que viene y vaMi casa de Oklahoma está en el cielo

... el món és casa meva

Escrita con su hermano Bill por Agnes "sis" Cunningham, miembro de los Almanac Singers, sindicalista, fundadora y editora de una revista de denuncia y ella misma refugiada de la sequía de tormentas de polvo. Hi ha una dita jueva que diu que **la pau és tenir el cor a casa.** Hi ha una casa que no ens poden prendre, una pau que resta sempre "a casa". Aquesta pau també necessita ser regada, aigua que l'alimenti, Isaïes ens ho explica d'una manera preciosa:" Tal com la pluja i la neucauen del cel i no hi tornen,sinó que amaren la terra i la fecunden,i la fan germinarfins que dóna llavor als sembradorsi pa per a aliment, així serà la paraula que surt dels meus llavis:no tornarà a mi infecunda.Realitzarà el que jo volia,complirà la missió que jo li havia confiat. Sortireu de Babilònia cridant de goig,i us conduiran en pau a casa vostra.En veure-us, les muntanyes i els turonsesclataran en crits d'alegria,i aplaudiran tots els arbres del bosc. En lloc d'espines creixerà el xiprer,en lloc d'ortigues, la murtra." (Is 55, 10-13)

Estar a casa... en un camp de concentració

" Jopie estava assegut sobre el prat, sota el gran cel estelat, i parlavem de la nostalgia. "Jo no sento cap mena de nostalgia, digué ell, doncs estic a casa meva". Per a mí això va ser una revelació. Estem a casa nostra. Arreu per on s'extengui el cel, estem a casa nostra. En qualssevol lloc d'aquesta terra, si ho duem tot en nosaltres, estem a casa nostra.Em sento moltes vegades, i també ara, com un vaixell que acava d'embarcar un preciós carregament. Deixen les amarres i el vaixell salpa a la mar, lliure de tota traba. Fa escala en tots els països i carrega a bord allò més preciós que hi ha en cada lloc. Cal que siguem la nostra pròpia pàtria."(Etty Hillesum)